

## SNOMED CT Common French Translation Release Note, October 31, 2023



<b>Date</b>	<b>20231031</b>
<b>Document version</b>	<b>1.0</b>
<b>Release Status</b>	<b>Production</b>

© 2023 International Health Terminology Standards Development Organization. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, France, Luxemburg and Switzerland plus a number of other contributing organizations: Use&Share, EarlyTracks, Phast, UCL, HUG, HEG.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://snomed.org/members> .

# 1 Introduction

## 1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

## 1.2 Access to the Common French Translation

This version of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20231031. It is based on version 20230901 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Member countries involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The common French translation is accessible in SNOMED International Browser at this address: <https://community-browser.ihtsdotools.org/>

## 1.3 Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 20230331 to version 20231031.

## 1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

## 1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

## 2 Content Development Activity

### 2.1 Editorial Guidelines Updated

The Editorial Guideline for French translation has been complemented. The latest version is available at all times on <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Documentation>

### 2.2 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

### 2.3 Summary of changes by this version

The Common French Translation Project Group has prepared this version between April 1<sup>st</sup> 2023 and October 25<sup>th</sup> 2023. This version brings both translation of new content and corrections of prior translations.

#### 2.3.1 Systematic corrections of prior translations

Some corrections have been systematically applied to existing translations in order to realign the terms with editorial rules of the most current French translation guidelines:

- Vascular stents (rule sb3)
- Swab specimens (rule ec5)
- Medicinal products (rules me1, me2, me3)
- Use of parenthesis (rule se9)

#### 2.3.2 New translations

The table below shows the progression of the translation in each of the top hierarchies.

Hierarchie	Traduits	Traduits/Total %	Ajoutés par la version	Ajoutés/Total %
SNOMED CT Concept (SNOMED RT+CTV3)	142883	39.3%	4934	1.35%
Body structure (body structure)	6735	16.34%	2639	53.21%
Observable entity (observable entity)	1822	17.01%	2	0.04%
Physical force (physical force)	104	60.46%	0	0.00%
Physical object (physical object)	3565	25.75%	163	3.28%
Procedure (procedure)	26945	45.56%	313	6.31%
Qualifier value (qualifier value)	3711	33.23%	146	2.94%
SNOMED CT Model Component (metadata)	100	5.33%	0	0.00%
Social context (social concept)	909	20.49%	25	0.50%
Specimen (specimen)	1390	78.39%	4	0.08%
Staging and scales (staging scale)	293	18.22%	0	0.00%
Substance (substance)	8669	31.61%	23	0.46%
concept spécial (concept spécial)	440	69.18%	0	0.00%
constatation clinique (constatation)	53844	44.86%	619	12.48%
environnement ou lieu géographique (environnement / lieu)	1810	96.89%	898	18.10%
organisme (organisme)	19068	57.12%	87	1.75%
produit pharmaceutique ou biologique (produit)	8875	34.90%	9	0.18%
situation avec contexte explicite (situation)	1408	28.43%	5	0.10%
élément du dossier (élément du dossier)	36	8.12%	0	0.00%
événement (événement)	3159	96.01%	1	0.02%

**With this version, the Common French translation reaches 39.3 % coverage of the whole content of SNOMED CT.**